

「外研社法语通系列」

(法) Marc STOSIC

陈益群 合著



校园法语 逍遥行



外语教学与研究出版社

京权图字：01-2005-4657

本书由台湾天肯文化出版有限公司授权外语教学与研究出版社在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾省)独家出版、发行。不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

校园法语道通行 / (法)马克(Marc Stosic), 陈益群合著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.11

(外研社法语通系列)

ISBN 7-5600-5236-3

I. 校… II. ①马… ②陈… III. 法语—口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 132924 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 郑成雯

装帧设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 5.75

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5236-3

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

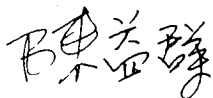
前言

拥有一口流利的校园法语口语，是成功留学法国的重要保证！

本书是针对法语学习者特别编写的一本相当实用的法国校园口语书。通过法国大学校园的87个情境，以及每个情境所包含的对话、中文翻译、口语短句替换和相关校园生活信息，可在最短的时间内有效地提高学习者的法语听力和口语水平，增加学习者对法国学校生活的了解。另外，因为本书所选取的情境都是在法国校园可能碰到的，所以本书更为即将到法国留学的学习者提供了一个真实的情境，预先帮助学习者发现问题、解决问题，而不至于等真到了法国当地而不知所措。

为了方便学习者在学习的同时能加深对字句的印象，我们为本书配了MP3光盘，学习者可通过反复的听诵，训练自己的听说能力。

读者若对本书有任何意见，都请不吝赐教，给予我们批评和建议，并祝各位学习者学习愉快！



2005年10月

SOMMAIRE

1. L'arrivée à l'université 抵达大学	2
2. Demander son chemin 问路	4
3. Au service des inscriptions 在注册处	6
4. A la trésorerie 在财务处	8
5. La fiche d'inscription 注册卡	10
6. La carte d'étudiant 学生证	12
7. Au service logement 住宿服务处	14
8. L'arrivée à la cité U 到达大学城	16
9. Dans la cité U 在大学城	18
10. L'inscription pédagogique 选课登记	20
11. Prendre un café 喝杯咖啡	22
12. Les U.V. 学分	24
13. Le restaurant universitaire 大学餐厅	26
14. Le premier cours 第一堂课	28
15. La carte de bibliothèque 图书证	30
16. Les manuels 教科书	32
17. A la librairie 在书店	34
18. TD et CM 指导课程和主讲课程	36
19. L'assurance étudiante 学生保险	38
20. La SMEREP et la LMDE 巴黎地区大学生互助会和大学生互助会	40
21. La recherche d'un livre 找一本书	42
22. La salle audio-vidéo 视听室	44
23. Les associations étudiantes 学生社团	46

24. L'inscription à un club 加入一个俱乐部	48
25. Les examens 考试	50
26. S'organiser 安排自己的学习	52
27. L'inscription à des cours supplémentaires 加选修课	54
28. Les cycles d'études 学制	56
29. La prise de notes 记笔记	58
30. Intervenir en cours 课堂发言	60
31. Poser une question 提问题	62
32. L'abonnement à une revue 订杂志	64
33. Les conférences publiques 公共讲座	66
34. Passer en année supérieure 升级	68
35. Le guide de l'université 大学指南	70
36. Cours reporté 延课	72
37. L'infirmerie 医务室	74
38. La carte de séjour 居留证	76
39. Perte de sa carte d'étudiant 遗失学生证	78
40. Emprunter les notes d'un étudiant 借笔记	80
41. Les manifestations 示威游行	82
42. Le bureau des élèves 学生事务办公室	84
43. Chercher le sens d'un mot 查询词义	86
44. Les dates de partiels 段考日期	88
45. Rendre un livre 还书	90
46. Passer un examen 参加考试	92
47. Le sujet de mémoire I 论文主题 I	94
48. Léger problème en cité U 大学城宿舍的小问题	96
49. Le sujet de mémoire II 论文主题 II	98
50. L'exposé oral 口头陈述	100
51. Le casier du prof 老师的信箱	102
52. L'affichage des notes 成绩公布	104

53. Le contrôle final 期末考试	106
54. Partir en week-end 过周末	108
55. Internet à l'université 大学里的互联网络	110
56. Trouver un job 找到一份工作	112
57. Le CIDJ 青年资讯中心	114
58. Comparer l'université en France et à Taiwan 比较法国与台湾的大学	116
59. Préparer un exposé 准备课堂陈述	118
60. Après l'exposé 课堂陈述之后	120
61. Le rapport prof-étudiant 师生之间的关系	122
62. Aller voir un film 去看电影	124
63. Chercher un livre 找书	126
64. Les spectacles à tarif réduit 演出优惠票	128
65. Les associations sportives 运动社团	130
66. Cours retransmis à la radio 空中课程	132
67. La cafétéria 快餐厅	134
68. Visionner une cassette vidéo 看录像带	136
69. L'interruption d'un cours 打断课程	138
70. La presse étudiante 学生报刊	140
71. La salle informatique 计算机室	142
72. Les associations d'étudiants étrangers 外国学生社团	144
73. Le stage de fin d'année 期末实习	146
74. Chercher un ami 找一个朋友	148
75. Interrompre ses études 中断学业	150
76. Faire une demande d'interruption d'études 申请延修	152
77. Voyager pendant les grandes vacances 假期旅游	154
78. Le ciné-club 电影俱乐部	156
79. Se préparer au voyage 准备旅游	158
80. Ecrire dans un journal étudiant 为学生报刊撰写文章	160

81. Changer de logement 换住所	162
82. Le CROUS 地区大中学校福利事业中心	164
83. L'aide au logement 住房津贴	166
84. Inviter un ami à Taiwan 邀请一位朋友到台湾	168
85. Les examens de septembre 九月的考试	170
86. Changer d'université 转学	172
87. Signer une pétition 签署请愿书	174

- Bonjour, pourriez-vous me dire où se trouve le bureau des inscriptions ?
- Oui, il est au fond du couloir ②, à gauche. Porte 231. C'est pour une inscription en Histoire ?
- Non, en F.L.E. ③
- Ah, alors dans ce cas-là, ce n'est pas ici ④. Mademoiselle, Vous devez aller dans le bâtiment A, à droite en sortant.
- Très bien, je vous remercie. Au revoir.

第六课

- 您好，您能告诉我注册办公室在哪儿吗？
- 好的，它在这栋大楼，门牌是231。是注册历史的时候。
- 不，我是注册法语的时候。
- 噢，这样的话就不在这了，小姐。您应该到A楼去。
- 好的，谢谢您。再见。



FAC-
GUIDE DE CONVERSATION
Infos pratiques et dialogues

1

L'arrivée à l'université



- Bonjour, pourriez-vous me dire où se trouve le bureau des inscriptions ① ?
- Oui, il est au fond du couloir ②, à gauche. Porte 231. C'est pour une inscription en Histoire?
- Non, en F.L.E. ③
- Ah, alors dans ce cas-là, ce n'est pas ici ④, Mademoiselle. Vous devez aller dans le bâtiment A, à droite en sortant.
- Très bien, je vous remercie. Au revoir.

抵达大学

- 您好, 您能告诉我注册办公室在哪儿吗?
- 好的, 它在走廊尽头, 靠左边。门号是 231。是注册历史系的吧?
- 不, 是注册法语外语教学的。
- 喔, 这样的话就不在这里了, 小姐。您应该到 A 楼去, 出大门往右转。
- 好的, 谢谢您, 再见。

口语短句替换

- ① “le bureau des inscriptions” 是负责“学籍、成绩、注册”的单位, 另外两种说法是:

- * le service de la scolarité
- * le secrétariat de la scolarité

- ② Il est au fond du couloir.

- * C'est au fond du couloir.
是在走廊尽头。

- * Vous allez jusqu'au bout du couloir. C'est là-bas !
您一直走到走廊尽头。是在那!

- ③ F.L.E. 是 “Français Langue Etrangère” (法语外语教学) 的缩写。

④ Ce n'est pas ici.

*** Ça ne se passe pas ici.**

这不是在这边办理。

*** Vous vous trompez d'endroit.**

您弄错地方了。

INFOS PRATIQUES

巴黎主要语言学校

Cours de Civilisation Française de la Sorbonne :

47, rue des Ecoles , 75005 Paris

Tél : (33) 01 40 46 22 11

Site Internet : www.ccfs-sorbonne.fr

Alliance Française de Paris :

101, boulevard Raspail, 75270 Paris Cedex 06

Tél : (33) 01 42 84 90 00

Site Internet : www.alliancefr.org

Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III :

Institut de linguistique et phonétique générales et appliquées :

19, rue des Bernardins, 75005 Paris Cedex 05

Tél : (33) 01 44 32 05 75

Site Internet : www.univ-paris3.fr/composantes.htm

Institut Catholique de Paris :

Institut de Langue et de Culture Française & Cours Universitaires d'Ete :

21, rue d'Assas, 75270 Paris Cedex 06

Tél : (33) 01 44 39 52 00

Site Internet : www.icp.fr/ilcf

2

Demander son chemin

- *Excusez-moi, je suis perdue. Vous pouvez me dire où se trouve le bâtiment A ?*
- C'est un grand campus, non? Moi aussi, la première année, j'étais complètement perdue. Voilà, regarde, c'est le plan de l'université.
- *Nous sommes où ?*
- Là, devant le bâtiment F. Le bâtiment A est ici.
- *Ah, oui, je vois. Tout droit et à gauche.*
- C'est ça. Tiens, je te laisse le plan ①.
- *Merci, c'est très gentil.*
- Tu es inscrite en quoi ? ②
- *En F.L.E.*
- Ah, c'est intéressant. Moi, je suis en Licence de philo. Tu viens d'arriver en France, c'est ça ?
- *Oui, je suis arrivée hier.*
- Tu vas voir, d'ici un mois tu connaîtras la fac comme ta poche ③. Bon, j'espère que l'on aura l'occasion de se revoir. Tu comptes manger au resto U ?
- *Oui, je crois.*
- Alors, on se verra peut-être là-bas, d'accord ?
- *D'accord, au revoir.*

问路

- 抱歉, 我迷路了。您能告诉我 A 楼在哪儿吗?
- 这校园真大, 不是吗? 我也是, 第一年的时候, 完全弄不清方向。瞧, 这是校园的平面图。
- 我们现在在哪儿?
- 在这儿, 在 F 楼前面。A 楼在这里。
- 啊! 就是, 我知道了。直走, 在左边。
- 没错。对了, 我把地图留给你吧!
- 谢谢, 这太好了。
- 你在哪一系注册?

- 在法语外语教学系。
 - 啊，很有意思。我读的是哲学系学士班。你刚到法国，是不是？
 - 是的，我昨天到的。
 - 你看着好了，用不了一个月，你就会对这所大学了如指掌的。好了，我希望我们有机会再见面。你打算到大学食堂吃饭吗？
 - 是的，我想是的。
 - 那么，我们也许可以在那儿见面，好吗？
 - 好的，再见。
-

口语短句替换

① Je te laisse le plan.

* **Tu peux prendre le plan.**

你可以把这张地图拿去。

* **Garde le plan.**

这张地图你留着。

② Tu es inscrite en quoi ?

* **Tu es en quoi?**

你是读什么的？

* **Tu es en quelle année ?**

你是读几年级的？

③ connaître quelque chose comme sa poche 了如指掌

* **faire les poches à quelqu'un**

翻查某人口袋

* **C'est dans la poche.**

这易如探囊取物。

3

Au service des inscriptions



- *Bonjour, je suis inscrite à votre cursus de F.L.E.*
- Oui, puis-je voir votre certificat de pré-inscription, s'il vous plaît ?
- *Oui, le voici.*
- Merci. Patientez un moment, je fais une vérification.
- *Il y a un problème ?* ①
- Non, je vérifie simplement s'il manque une pièce à votre dossier... C'est bon, tout y est. ② Passez d'abord à la trésorerie de l'université, et repassez me voir ensuite avec le reçu.
- *D'accord. Vous pouvez m'indiquer où se trouve la trésorerie, s'il vous plaît ?*
- Oui, c'est facile ③, c'est le bureau qui est juste en face.
- *Merci.*
- Et pensez également à votre assurance étudiante, c'est indispensable.
- *Ah, oui. Et on la fait faire à l'université ?*
- Oui, vous verrez, dans le hall de l'université, il y a normalement les stands des deux mutuelles étudiantes.
- *Entendu.*
- A tout de suite.

在注册处

- 您好, 我已经注册你们的法语外语教学课程了。
- 好的, 我可以看一下您的预注册证明吗?
- 好的, 这就是。
- 谢谢。您稍等, 我核对一下。
- 有什么问题吗?
- 不, 我只是查一下看看是不是缺什么……很好, 全都齐了。您先到财务处去, 然后再带着收据回到这儿来。
- 好的, 您可以告诉我财务处在哪儿吗?
- 好的, 很简单, 对面那间办公室就是。
- 谢谢。
- 还有, 要记得办理您的学生保险, 这是绝不可少的。
- 喔, 是的, 在学校就可以办吗?

- 是的，您会看见的，两个专营学生互助保险的公司一般都会在学校的大厅处设服务台的。
- 好的。
- 一会儿见。

口语短句替换

① Il y a un problème ?

* Il y a quelque chose qui ne va pas ?

有什么不对吗？

* Qu'est-ce qu'il y a ?

怎么啦？

② C'est bon, tout y est.

* C'est bon, rien ne manque.

很好，什么也不缺。

* C'est bon, il est complet.

很好，全都有了。

③ C'est facile.

* C'est tout simple.

这很简单。

* C'est pas compliqué.

这不复杂。

INFOS PRATIQUES

入学申请需要准备的文件

- 出生证明
- 最高学历证书（在读生则交付教务处开出的在读证明）
- 学习成绩单（大学毕业生或在读生出示大学成绩单；高中生出示高考成绩单和高中会考成绩单）
- 国内大学的入学证明
- 学生自述信
- 学生简历
- 工作单位或者教授的推荐信
- 2寸照片（蓝底、彩色、免冠）8~10张

4

A la trésorerie

- **Bonjour, je viens payer mes frais d'inscription** ①.
- Oui, quel est votre nom ?
- **Li Qingqing.**
- Alors... Oui, c'est 150 euros au niveau de la licence. Comment désirez-vous payer ? ②
- **En liquide. J'ai préparé l'argent, voilà.**
- Très bien. Si tous les étudiants étaient comme vous, ce serait magnifique...
Voilà votre reçu.
- **Et maintenant, où dois-je me rendre ?**
- Retournez au bureau des inscriptions, mais dépêchez-vous ③, il est bientôt midi.
- **D'accord. Merci.**
- Ah, attendez! Excusez-moi, mais j'ai oublié de vous demander de signer ici.
- **Mon nom en chinois, ça ira ?**
- Oui, c'est bon.
- **Voilà, au revoir.**

在财务处

- 您好，我是来交注册费的。
- 好的，您叫什么名字？
- 李青青。
- 好的……找到了。学士班是150欧元，您想怎么支付？
- 用现金。我的钱已经准备好了，喏！
- 好极了，要是每位学生都像您一样，那就太棒了……这是您的收据。
- 那现在呢？我该去哪里？
- 回到注册办公室，不过您要快点，马上就12点了。
- 好的，谢谢。
- 啊，等一下，对不起，我忘了请您在这签个名。
- 用中文签可以吗？

- 行。

- 签好了，再见。

口语短句替换

① Je viens payer mes frais d'inscription.

* **C'est pour régler mes frais d'inscription.**

是为了付注册费的事。

② Comment désirez-vous payer ?

* **Vous réglez comment ?**

您要怎么支付？

* **Vous payez de quelle manière ?**

您要用什么方法付？

③ Mais dépêchez-vous !

* **Mais vite !**

快点！

* **Mais pressez-vous !**

您动作快点！

INFOS PRATIQUES

注册费用

法国的公立大学除收取极低的注册费外，一概不收学费。注册费多少视就学年级高低而有所不同。2004~2005年度公立大学的注册费用是：学士 150 欧元，硕士 190 欧元，博士 290 欧元，工程师学校 450 欧元。